

УДК 81'255.2

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА (НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛОВ «РИВЕРДЕЙЛ», «ЭЙФОРΙΑ», «ПОЛОВОЕ ВОСПИТАНИЕ»)

© Кальскова Е.А., Урманова Л.Э.

*Казанский национальный исследовательский технический университет
имени А.Н. Туполева, г. Казань, Российская Федерация*

e-mail: katyakalskova@yandex.ru

Целью данной статьи является анализ особенностей перевода с английского на русский язык на примере англоязычных сериалов.

В британских и американских сериалах встречается огромное количество молодежного сленга, ведь именно с помощью него можно выразить различные эмоции и зашифровать свою речь так, чтобы ее понял определенный круг людей. По мнению доктора филологических наук Волошина Ю.К., сленг является «неотъемлемой частью любого развитого естественного языка, который возникает как неизбежное следствие кодификации национального языка. Сленг как наиболее динамичный пласт лексико-семантической системы языка очень быстро обновляется, поэтому он представляет в концентрированном виде базовые концепты, своего рода лингвистический полигон, на котором проверяются многие новые элементы языка и затем частично усваиваются стандартным, литературным языком» [1]. Ввиду неоднозначности и противоречивости понятия «сленг» перед переводчиком встает сложная задача, которая заключается в наиболее адекватной передаче данных лексических единиц без искажения смысла и задумки автора. Не существует определенного отношения к вопросу, касающемуся перевода сленга в различных языковых ситуациях. Все это привело к необходимости комплексного изучения перевода сленга на материале нескольких языков, в частности английского и русского, что способствует повышению языкового знания у переводчиков, развитию культуры речи и чувства коммуникативной целесообразности употребления языковых средств в различных сферах общения.

Для перевода сниженной лексики и просторечия можно использовать те же способы, что и для перевода литературной лексики. Существует два способа перевода текста:

- 1) дословный перевод (прямой);
- 2) косвенный перевод (непрямой).

При дословном переводе используются аналоги. Действенность и удобство такого метода состоит в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык [2]. Now, brace yourself, the apartment's small – предупреждает героиню «Ривердейла» ее мама, и это означает «Будь готова, квартира маленькая». Выражение to take the bull by the horns, используемое героиней сериала существует и в русском языке. Оно является фразеологическим эквивалентом фразе «взять быка за рога», то есть действовать, не теряя времени, решительно и наверняка.

А вот забавный вопрос из британского сериала «Половое воспитание» A pony or a monkey? поставит в тупик любого, кто не знает сленга кокни – просторечия средних и низших слоев населения Лондона. A pony означает 25 фунтов, а monkey – 500. В данном случае имеет место лексическая замена эквивалентом, причем «аромат» сленга пропадает при переводе нейтральными словами.

Если буквальный перевод невозможен, переводчику приходится прибегать к косвенному способу перевода. В случае с передачей сленгизмов к приемам прямого перевода следует прибегать лишь в редких случаях и только тогда, когда значение

слова понятно читателям без специальных комментариев [3]. Например, нельзя воспользоваться дословным переводом предложения из сериала «Эйфория»: Robert is such an edgelord that he can cut diamonds with his teeth. Употребляя понятие edgelord, люди говорят о ком-то нервном, раздражительном. Поэтому адекватный перевод данной фразы будет таким: «Роберт настолько раздражен, что мог бы крошить алмазы зубами».

Гораздо чаще прибегают к непрямым способам перевода или переводческим трансформациям. Рассмотрим некоторые из них: метод конкретизации и антонимический перевод.

Одним из методов непрямого перевода является конкретизация – это замена лексической единицы исходного языка с более широким предметно-логическим значением лексической единицей переводящего языка с более узким значением. Например, в сериале «Ривердейл» можно услышать фразу Because Archie's swell, которая переводится как «Потому что Арчи – душка».

Еще одним методом косвенного перевода является антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением. Например, в сериале «Половое воспитание» можно услышать фразу there are bare people here today. В британском сленге bare – это вовсе не «голый». Это слово означает a lot – много.

Персонаж этого же сериала говорит chicken out all the way up – «трясся от страха всю дорогу» (курица у англичан – образец трусости), что на русский язык уместно перевести фразой «поджал хвост от страха».

You smashed it! – хвалит Эрик друга, и это аналогично русскому «Ты всех порвал!», то есть сделал что-то настолько великолепно, что другие остались далеко позади. Данные примеры иллюстрируют такой метод перевода, как лексико-семантическая трансформация

Говоря об английском и американском сленге, следует отметить, что у них нет четких рамок. Переводчик должен учитывать множество ситуационных факторов, мотивирующих употребление того или иного выражения.

Это связано, например, с необходимостью адекватной передачи не только смыслового содержания, но и экспрессивно-стилистической окраски сленга, что, в свою очередь, побуждает переводчиков к поискам оптимальных решений переводческих проблем.

Библиографический список

1. Волошин Ю.К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция. Лингвокультурологический аспект: дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2000. 341 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: ИМО, 1974. 132 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 190 с.